

ページは 40 字×36 行で設定してあります。原稿は必ず 1 ページに収めるようにしてください。

翻訳テクノロジー教育の e ラーニング化の提案

山田 太郎(日本翻訳大学)

田中 花子(関西通訳大学)

日本の大学における翻訳教育、特に実践的翻訳者養成は欧州などと比べると立ち遅れており、翻訳者教育は民間の翻訳会社に付属する翻訳スクールなどに任されてきた。しかし 2015 年、高品質な翻訳サービスに求められるリソースやプロセスを定めた ISO 17100 が発行されたことにより、今後、翻訳教育において高等教育機関が大きな役割を果たすことが求められる。また、翻訳需要が高まる今日、翻訳者教育だけでなく、ビジネス面から翻訳関連業務に携わるプロフェッショナルや、翻訳サービスの効果的な利用者となるための「翻訳リテラシー」教育に対する需要も高まるだろう(武田・山田・辛島, 2014)。中でも、ISO 17100 に規定される翻訳者コンピテンスのひとつ「Technical competence(テクノロジースキル)」(European Master's in Translation を参照)について学ぶ機会は、学生にとってもプロフェッショナルにとっても、現時点では少なく、今後その拡充が求められるだろう。そこで、日本通訳翻訳学会・翻訳通訳テクノロジー研究プロジェクトでは、翻訳テクノロジーを学ぶための教材作りに着手した。

第一段階として、誰もが基礎的知識の習得に使えるようなビデオ作りを行っている。近年、ビデオを使ったセルフラーニング、特にマイクロラーニング形式での知識習得への注目が高まっている。本プロジェクトでは、翻訳テクノロジーに関するいくつかのテーマを設け、それぞれ 6 回程度、1 回 10 分程度の、デモを交えた講義ビデオを作成中である。

このような形態の学習教材の用途は幅広い。大学や大学院での翻訳関連コースの補足教材として利用すれば、反転学習の教材としても、またその分野の教員不足を補う手段としても有効であろう。また、YouTube などのサイトにアップロードすれば誰からもアクセスしやすいため、実務者のスキルアップや、翻訳に興味を持つ一般の人々の間での翻訳業務や翻訳テクノロジーの認知度向上にも貢献できる。このような情報発信を、大学、学術界から行うことの意義は大きいと考える。

本発表では、現在計画しているビデオ教材コンテンツの内容を紹介し、そのコンテンツを公開する。また大学の授業での具体的な導入例を提案し、内容、活用法、今後の展開の可能性などについて、参加者と、議論・意見交換をしたい。

【参考文献】

武田珂代子・山田優・辛島デイビッド (2014) 「『翻訳通訳リテラシー教育』提案に向けて」『通訳翻訳研究』14, 1-14.

ページは 40 字×36 行で設定してあります。原稿は必ず 1 ページに収めるようにしてください。

Collaborative audio-visual translation in the Japanese classroom

Taro Yamada (Translation University)

Translation norms (Toury, 1995) are socially acquired tendencies, and competence in them should inform translators' decision-making processes. In this sense, applications of 'translation norms' into language classroom settings can enhance learners' meta-linguistic competence. The effect of 'translation' in foreign language teaching, so-called TILT has earned recognition in the field of second language acquisition (SLA) as well, and Japanese universities finally have opened their doors to introducing translation into language classrooms. Among various types of translation courses offered, audio-visual translation (AVT) or subtitling is one area that is drawing increasing attention from instructors who are interested in developing students' intercultural as well as metalinguistic competence.

Among various types of translation courses offered, audio-visual translation (AVT) or subtitling is one area that is drawing increasing attention from instructors who are interested in developing students' intercultural as well as metalinguistic competence. Among various types of translation courses offered, audio-visual translation (AVT) or subtitling is one area that is drawing increasing attention from instructors who are interested in developing students' intercultural as well as metalinguistic competence. Among various types of translation courses offered, audio-visual translation (AVT) or subtitling is one area that is drawing increasing attention from instructors who are interested in developing students' intercultural as well as metalinguistic competence.

Among various types of translation courses offered, audio-visual translation (AVT) or subtitling is one area that is drawing increasing attention from instructors who are interested in developing students' intercultural as well as metalinguistic competence. Among various types of translation courses offered, audio-visual translation (AVT) or subtitling is one area that is drawing increasing attention from instructors who are interested in developing students' intercultural as well as metalinguistic competence. Among various types of translation courses offered, audio-visual translation (AVT) or subtitling is one area that is drawing increasing attention from instructors who are interested in developing students' intercultural as well as metalinguistic competence.

Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.